
"TENKÛ NO SHIRO LAPUTA"---French scripts---Version 1.5
"LAPUTA, LE CHATEAU DANS LE CIEL".

Format : .doc file from "Word", with accents and other french signs.

Story and animation by Hayao Miyazaki
Music composed by Joe Hisaishi

Translated by Sylvain G. (Yashao@hotmail.com), 1996/97.

-You can get this translation freely, under the conditions that this introduction appears, that the content of this work is not modified, and that it is kept for non-commercial use only. Please, E-mail me for all question about it and if you wish to use it for any reason. ("Yashao@hotmail.com". look also at "<http://www.Geocities.com/Tokyo/Towers/2180>") This version is available at "The Hayao MIYAZAKI's page".

("http://www.tcp.com/~miyazaki/laputa/")

The aim of this work is to allow a number of french people-animefans or not-, the possibility of understanding this great movie, and avoid bad interpretations.

I regret the fact that many french editors are used to deliberately make ridiculous translations, changing a lot the original dialogues as it has been done for Pat Labor 1 & 2, Honneamise, Nausicaa, and many others.

For that reason, I hope some real fans will go on making good ones, for official releases or not.

I've both tried to phrase all the dialogues the more accurately I could and so that there could be enough time to read it in live, or may do some quite good subtitles too.

For this reason, some phrases may sound odd (I hope not),but I've worked hard to make it okay.

Where I've had to change something, I've indicated the change and the reason within the script.

[] indicate on screen action, while { } indicate the translation notes or the action infos.

"..." at the beginning of a line means a (little) pause in the dialogue.

Prononciation :(in french) "Laputa" se prononce <lâ-piou-ta>

"Sheeta" se dit SSH-, pas CH! "Pazu" donne <Pazou>

Principaux personnages (Main characters) :

PAZU :

Ce jeune garçon orphelin vit dans un village de mineurs.
Son père est mort en rêvant de retrouver Laputa qu'il avait vu une fois
Il protégera Sheeta dès le moment où il la sauve de sa chute, et de ce fait est entraîné par les événements.

SHEETA :

La fille qui détient le mystère de la pierre de lévitation, la fameuse Hikôseki.
Orpheline également, c'est à cause de cette pierre qu'elle est convoitée par le gouvernement et poursuivie par les pirates.
En réalité, elle est par héritage la reine Lusheeta, de la famille royale qui régnait à Laputa quand elle était habitée.
Elle adore Pazu.

DORA :

Cette femme remarquable et chef respecté de son clan de pirates est aussi le capitaine de leur dirigeable, le "Tiger Moth". Essayant d'abord de voler la Hikôseki,

elle décide par la suite d'aider Pazu et Sheeta.

LE CLAN DORA :

Ce sont surtout les fils de Dora. Nommés Charles, Louie, Henri, et ils dirigent leur airship, le Tiger Moth, sous les ordres de Dora.

Ils sont très forts, mais pas malins.

MOOSKA :

Ce mégalomane a été envoyé par son gouvernement comme agent spécial pour s'emparer de la pierre de lévitation. Il est en constant conflit avec le général, appliquant des méthodes différentes pour soudoyer Sheeta.

CHEF :

C'est un responsable parmi les mineurs, et comme un père pour Pazu.

OKAMI :

Elle se comporte comme une mère pour Pazu, s'inquiétant pour lui et pour Sheeta.

LES "LUNETTES NOIRES" :

Les hommes de main de Mooska, ils ne dépendent pas des ordres du général.

LE MECANICIEN :

Ce conducteur de train circulant dans les villes minières aide les deux héros à échapper aux pirates. Peut-être de la famille de Pazu.

GRAND-PERE POM :

Ce vieil homme passe beaucoup de son temps dans les mines de la vallée. Il adore ces pierres aux petites voix, qui renferment quelques traces de Hikôseki. Celles-ci sont devenues comme ses amies.

LE GENERAL :

Le commandant de l'enquête menée sur Laputa par l'armée semble avoir beaucoup de pouvoirs, mais il a surtout un caractère très irritable.

Il méprise beaucoup Mooska et ne supporte pas voir contestée son autorité.

LA GRAND-MERE DE SHEETA :

Lorsque Sheeta était petite, sa grand-mère lui a appris différentes incantations en rapport avec la pierre qui se transmettait dans sa famille.

MADGE :

La petite fille d'Okami traite Pazu comme son grand frère.

LE VIEUX MECANO :

Le vétéran du clan Dora s'occupe de la maintenance du Tiger Moth.

Ce n'est pas son mari, mais un vieil ami.

[Le navire pirate entre en alerte]

DORA

Eh, eh, eh, eh... [les libellules décollent]

L'EQUIPAGE

Ah!!

OFFICIER

Wah!...du gaz !!-C'est une attaque !!! {Le français est très pauvre en onomatopées, c'est pourquoi j'en ai utilisé beaucoup d'anglaises, voire inconnues^^;}

VOIES

Ah! Wah! Eeeeh! {vu ?}

MOOSKA

Retenez-les ici !

...Toi, couche-toi par terre!!

LUNETTES NOIRES

Des gaz lacrymogènes! Cough...

DORA

Nous sommes dans les temps ?

SHEETA

Ah!

DORA

Vas-tu enfoncer cette porte, oui ?

LOUIE

Où est-elle ?...

Ici !-Mama, elle est là !-Elle se cachait ! {Mama est utilisé pour "maman" en japonais, mais ça ne m'a pas semblé génial. Comme "Mama" est utilisé en VO, alors je l'ai gardé}

DORA

Dépêche-toi, attrape-la !!

LOUIE

Waah, Mama, je vais tomber !!

DORA

La voilà--la pierre !!

Vite--dans l'autre pièce !!

C'est une...Hikôseki! {Encore une petite définition : Littéralement, "Hikôseki" veut dire "pierre de lévitation". Dans une traduction anglaise, on peut trouver le terme "Levistone", qui est un néologisme très bien trouvé, mais dont je n'ai pu trouver l'équivalent français. J'ai donc puristement gardé "Hikôseki".}

SHEETA

Ah!

FEMME

hiiiiiii

SHEETA

H..Hiiiiiiiiii...[elle tombe]

DORA

Zut ! --La pierre...{Hikôseki}

[Titre] :

Tenkû no shiro Laputa --Laputa, le château dans le ciel.

[Générique]

[Le village de Pazu, à l'épicerie]

PAZU

Oji-san, donne-moi deux boulettes ! {"Oji-san" veut dire "oncle", mais Pazu l'utilise pour beaucoup de personnes sans qu'elles soient de la même famille (je ne pense pas). C'est une appellation très affective.}

EPICIER

Tu fais beaucoup d'heures supplémentaires ?!

PAZU

Oui, les affaires devraient reprendre.

FEMME

Toujours le travail ?

PAZU

Oui!

[Il court vers la mine où il travaille]

Hein ?--Qu'est-ce que c'est ??

C'est une personne !! {!}

[Il monte sur le rouage au-dessus du puits]

Oups !

Wahh! Gnnn...

CHEF

Pazu !!

..Que fais-tu là-haut ?--Et le dîner ?

PAZU

C..Chef--une fille du ciel...

CHEF

[un tuyau lâche]

'chier !...Grrr !

Gnnnnn

PAZU
Chef--une fille du ciel...

CHEF
Et merde! Ces vieilles machines!!

PAZU
Chef--une fille du ciel...

CHEF
Va fermer la deuxième soupape!
...Ouch...Pazu, passe moi une clé.

PAZU
Oui!

[La sirène de l'ascenseur sonne]

CHEF
Je ne peux pas laisser ça. Vas-y !

PAZU
Eh?

CHEF
Ne laisse pas les gens attendre! {en bas}

PAZU
Oui!

CHEF
Reste juste calme.

PAZU
Oui

[Il regarde en haut où est la fille]

CHEF
Freine!!!

PAZU
Huh...--pffff.

LE CHEF DE MINE
Comment c'était?

MINEUR
C'est inutile.
L'argent n'est concentré nul part.

CHEF DE MINE
Ca ne sert à rien...

MINEUR
On aurait dû creuser à l'est.

MINEUR
Il n'y a que des vieux puits par ici.

MINEUR
Il va falloir recommencer, n'est-ce pas?

CHEF DE MINE
Une fois de plus.

MINER
C'est comme ça...

[Ils partent]

CHEF
Eteins la chaudière.
On arrête là ce soir.
Ca devient dur--On va finir affamés.
...Pazu! Huile donc ce vieux moteur !

PAZU
Oui.

[Le navire pirate]

CHARLES [Sur une "libellule"] {Le mot original est "flapter", mot anglais. Toutefois j'ai bien aimé l'idée du nom "libellules"; veuillez m'en excuser, svp!!}
C'est inutile, Mama.
On ne pourra rien trouver dans le noir.

DORA

Tu penses qu'on a suffisamment cherché ?
...Dans ce cas...On recommencera dès qu'il fera jour.

[La mine : la fille reste inconsciente]

[La maison de Pazu : il se lève, et sort sonner le réveil du village]

SHEETA

Ah!

PAZU

Ah, ah, ah...
Alors, comment te sens-tu ?--wah!
Hey, attendez. Attendez je vous dis...
...Je m'appelle Pazu. J'habite seul dans cette cabane.
Quand j'ai fini de jouer, je leur donne ça.

SHEETA

Wah!!

Ah, ah, ah, ah...

PAZU

Eh! Je suis rassuré !
...En tout cas, tu as l'air humaine.
Jusqu'ici je me demandais si tu étais un ange ou quelque chose

SHEETA

Merci, de m'avoir sauvée.
Je m'appelle Sheeta.

PAZU

Sheeta--c'est un joli nom.
J'étais surpris, comment tu es tombée du ciel...

SHEETA

Je vois...--Pourquoi pense-tu que j'aie été sauvée...?
Je suis tombée d'un dirigeable...

PAZU

Tu ne te souviens pas ?

SHEETA

Non....

PAZU

Hm...
Dis, je peux t'emprunter ça une minute ?

SHEETA

Ca ?

PAZU

Hm.

SHEETA

Elle a été dans ma famille depuis des générations...

PAZU

Une jolie pierre, hein.
Une seconde...
Hm...Ah, ah, ah! Regarde![il saute du toit]

SHEETA

Pazu!!

PAZU

Après tout, ce n'était peut-être pas la pierre, hein.--Wah!
Gnn n..

SHEETA

Pazu--Ah!!

PAZU

Waah!

SHEETA

Pazu, tiens bon...
Est-ce que ça va ?

PAZU

Moui, et toi ?

SHEETA

Bien--Mais tu as mal ?

PAZU

Oui : comme si les poings du chef me frappaient la tête.
{ou quelque chose comme ça... C'est difficile à comprendre}

SHEETA

Ah, ah, ah...

PAZU

Ah, au fait, la marmite va déborder.--Rentrons manger !

[dans la maison]

PAZU

Tu peux te nettoyer le visage là-bas.
...Il y a des serviettes aussi.

SHEETA

Merci!!

[devant un cadre]

SHEETA

Laputa...

PAZU

Sheeta!!
Sheeta. Prête ?
...C'est une photographie que mon père a prise en dirigeable.
..."Laputa" est une île qui vole dans le ciel.

SHEETA

Une île qui vole ?

PAZU

Hm!
Et bien qu'on dise que c'est une légende...
Mon père l'a vue!

[flash-back : le ballon de son père dans la tempête]

PAZU

C'est la photographie qu'il a prise à ce moment.
Et bien que Swift ait parlé de Laputa dans "les voyages de Gulliver",
ce n'était qu'une histoire.
Papa a dessiné ça de son imagination {de mémoire}
...Maintenant plus personne n'y vit.
Mais il y aurait beaucoup de trésors là-bas.
Toutefois, personne ne l'a cru.
...Mon père est mort à Sagi, travaillant là dessus.

[Vol de l'oiseau maquette]

Mais mon père n'est pas un menteur.
Un jour je le prouverai !
Je découvrirai Laputa !

[Une auto s'arrête]

SHEETA

Ah...

PAZU

Une automobile...C'est si rare !!

SHEETA

Ce sont des pirates.

PAZU

Hein !?

SHEETA

Ceux qui ont attaqué le dirigeable !

PAZU

Ils te cherchent ?

SHEETA

Oui.

PAZU

Vite, par là !!

[Ils sortent brusquement]

PAZU

Bonjour !!

LOUIE

Hey! Attendez !!

PAZU

Qu'est-ce qu'il y a ?--Je suis pressé !

LOUIE

Est-ce qu'une fille est venue par ici récemment ?

PAZU

...Hier oui, chez le chef, bébé Madge !

LOUIE

Merde, une coïncidence !!

PAZU

Salut !

...Ils en ont après toi...

HOMME

Louie ! Une robe de fille !

LOUIE

Quoi ? Déguisée ?!

Appelle Mama !!

HOMME

Oui !

[Le village, chez le chef]

CHEF

Je ne l'ai pas vue...

CHARLES

Une fille mignonne, avec des cheveux foncés, en tresse...

PAZU

Chef !!

Chef !!

CHARLES

Environ de cet âge là...

SHEETA

Ah !

CHARLES

Mmmm!?

LOUIE

Frangin !!--C'est elle !!

PAZU

Ce sont des pirates !

Ils en veulent à cette fille.

MADGE

Des pirates !--Regarde !

CHEF

Ca suffit !

CHARLES

Nous allons l'emmener.

CHEF

Pirates, hein ?

CHARLES

Le clan Dora !

CHEF

Partez !--Il n'y a que de pauvres gens ici.

PAZU

Wah !

...Okami !! {"okami" veut dire épouse, femme, mais comme je ne veux pas me faire tuer je ne le traduirai pas. C'est pourquoi on garde ce mot par lequel elle est toujours appelée, sans rien de péjoratif.}

OKAMI

Pendant ce temps, échappez-vous par derrière !

PAZU
Je veux me battre aussi !!

OKAMI
Ils ont des armes.

PAZU
Mais...

OKAMI
Sois un bon garçon.--Protèges la.

CHARLES
De toute façon, nous l'attraperons.

CHEF
Tu te crois un homme ?.Alors réglons ça aux poings.

HENRI
Très bien !
...vas-y frangin !!

CHARLES
Hgnnnn...

FOULE
Oooooooooohhh [applaudissements]

UN TIPE
Vas-y vieux, montre-lui !

CHEF
Hhgnnnn... He, he, he.

LOUIE
Incroyable...

OKAMI
Et qui a cousu cette chemise ?

CHARLES
Oooh!! [Il frappe le chef]
[Encouragements de la foule : allez !...]

LOUIE ET HENRI
Vas-y frangin, continue !

HENRI
Allez, allez, waah..!?

[Bagarre générale]
[En amont, l'automobile guette]

DORA
Ils pensent pouvoir me tromper ?
Suis-les !

[Un train arrive vers Pazu et Sheeta]

PAZU
Hey !! --Monte !
...Bien !!

LE MECANO
Pazu ! --Tu prends un jour de repos ?

PAZU
Nous sommes poursuivis par des brigands.

LE MECANO
Ah...?

PAZU
C'est le clan Dora.

LE MECANO
Wah... des pirates ?

PAZU
Emmène-nous à la prochaine ville, on cherchera la police !

LE MECANO
Ca marche.
Viens m'aider à la chaudière !

PAZU

Hm !
[L'automobile de Dora rentre dans la foule]
LOUIE ET HENRI
Mama !!
DORA
Ces imbéciles de fils !...Dépêchez-vous de monter !!
LOUIE
Hein ?--Mais la fille est là-bas.
DORA
Elle est déjà sortie par-derrière.--Ne t'arrêtes pas !
HENRI
Frangin...
LES HOMMES
Attendez !!
[Le petit train]
LE MECANO
Pazu--Ils nous ont repéré !
PAZU
Oji-san, on ne peut pas aller plus vite ?
{Là aussi, le "Oncle" traduit l'affectivité plutôt qu'un lien de parenté}
LE MECANO
Elle devient vieille !
DORA
Pousse-toi !
LOUIE
Mama --je vais tomber !!
LE MECANO
Plus de vapeur, ils nous rattrapent !
LOUIE
Plus vite !!
PAZU
Sheeta --Par ici !!
PAZU
Occupe-toi des réserves !
SHEETA
Oui ! [Pazu décroche le dernier wagon]
DORA
N'abandonne pas !!
SHEETA
Pazu !
PAZU
Et m...
DORA
Pousse !!--Continue à pousser !
...Attendez !!
Ils ne m'échapperont pas.
Ne restez pas là !--Dégagez ça de la voie !
LES FILS DORA
Hein...??
LE MECANO
Ah, ah, ah...
Voilà, bien joué !
PAZU
Je vais le faire.
SHEETA
Hm ?--Faisons-le ensemble.
{Les pirates dégagent la voie}
DORA
Attendez !
LOUIE

C'est eux, Mama...
Qu'est-ce qu'on va faire...?

DORA
Et alors, on devrait tirer notre révérence ?!
On repart !

[Dans la locomotive]

LE MECANO
Hein !?--Nous sommes bloqués.
C'est l'armée.
...Hey ! Aidez ces enfants s.v.p., ils sont poursuivis par des pirates.

PAZU
Sheeta...?

SHEETA
A plus tard !!!

LES LUNETTES NOIRES
Attends !!

PAZU
Sheetaaa !!

SOLDAT
Arrêtez !
Arrêtez ou je tire !!

HENRI
C'est un tank blindé !

DORA
Je m'en fous !--Fonce dedans !!

PAZU
Sheeta--Qu'est-ce qu'il y a ?!

SHEETA
Pose pas de question !

LOUIE
Ils vont tomber.

DORA
Restez calmes--Regardez bien !!

[Une aura bleue se dégage de la pierre]

PAZU
h...On vole !!

DORA
Vous avez vu, hein ?
Le pouvoir de la Hikôseki !

PAZU
C'est le pouvoir de cette pierre après tout !--génial !!!

SHEETA
Ah !!

PAZU
Ca va --on va descendre jusqu'au fond.

DORA
Formidable !!--Je la veux !...

SOLDAT
Feu !!

DORA [en courant]
Je m'en emparerai, elle sera a Moi !!

[Au fond du puits]

SHEETA
Ca va s'éteindre...

PAZU
Ah...attends.

[Il allume sa lampe]
C'était pareil quand tu es descendue la première fois.
L'entrée a l'air si petite...

SHEETA

J'espère qu'il n'arrivera rien de mal à ton chef, ou au mécanicien...

PAZU
T'inquiètes pas--Les mineurs ne sont pas si faibles !
Allons, cherchons la sortie.

[Ils marchent dans la mine]
...Depuis longtemps on a creusé de nombreuses galeries dans cette montagne.

[Ils s'assoient]
PAZU
Tiens !

SHEETA
Super...J'ai affreusement faim.

PAZU
Il reste une pomme et deux bonbons pour plus tard.

SHEETA
Woahh...
Ton sac est vraiment magique...Il y a tout dedans.

PAZU
...Gondoa...?--C'est au coeur de la montagne du nord,
c'est ça ?

SHEETA
Oui...
Mes parents sont morts, et m'ont laissé la maison et la ferme.
Mais j'ai pu me débrouiller seule...

PAZU
Et tu as été enlevée par ces hommes aux lunettes noires ?

SHEETA
Oui...

PAZU
Les mêmes hommes qu'on a vus ?...
Qui peuvent-ils être...?
Avec une telle armée...
Dora et les lunettes noires veulent tous avoir la pierre...

SHEETA
Je n'ai jamais pensé qu'il y avait un pouvoir si mystérieux dans cette pierre.
...Elle a toujours été dans ma famille, depuis très longtemps.
Ma mère me l'a donnée quand elle est morte, en me disant de ne jamais la
donner ni même la montrer à des inconnus.

PAZU
Hmm...
Ni toi ni moi n'avons de parents.

SHEETA
Excuses moi, de t'entraîner dans mes problèmes, Pazu.

PAZU
Hm ?
Quand tu es tombée du ciel, mon coeur battait...
Je savais que quelque chose merveilleux commençait.
...uh ?

[Une lumière approche dans la grotte]
POM
Des lutins...
Ce sont de petits lutins...

PAZU
Grand-père Pom !! {le "Ojii-san" est là encore purement affectif}
Tout va bien, il est très gentil.
Grand-père Pom--Nous sommes perdus !

POM
Finalement...tu avais l'air d'un petit lutin Pazu...
Et une petite lutine aussi je vois.

PAZU
Nous sommes poursuivis par des pirates.

POM
Oh...

PAZU
Et par l'armée aussi.

POM
Ohhh, oh, oh...
Alors vous êtes bien intrépides...

[Un peu plus tard]

POM
Tiens, pour toi.

SHEETA
Merci.
Grand-père, est-ce que vous restez toujours sous terre ?

POM
Oh, oh, oh...Impossible !
Depuis la nuit dernière les pierres sont étrangement agitées...
J'espère qu'elles vont bientôt redevenir plus calmes.

PAZU
Les pierres font du bruit ?

POM
Oh, oh, oh...
Les pierres ont de toutes petites voix...

[il éteint la lampe, et un magnifique spectacle apparaît]

SHEETA
Wow...

PAZU
Incroyable...

SHEETA
Pazu --regarde en haut.

PAZU
Wahhh.
Et ce n'était que de la pierre...

SHEETA
C'est magnifique.

POM
Maintenant, regardez ça.

[Le caillou brisé dégage une lueur bleue]

PAZU & SHEETA
Woahh.

SHEETA
C'est parti.

POM
Il y a des traces de hikôseki dans la roche ici.

PAZU
Hikôseki...?

POM
Ceci arrive lorsque l'hikôseki touche l'air. Elle disparaît en simple pierre...

SHEETA
Eh...Elle brille...

POM
Ahh...Incroyable !!
C'est...un pur cristal d'hikôseki...
Je commence à comprendre. Voilà pourquoi les pierres sont tellement agitées...!!

SHEETA
Il y a un pouvoir merveilleux dans cette pierre.

POM
Il y a si longtemps, seul les gens de Laputa avaient ce pouvoir de cristallisation.

SHEETA
Les habitants de Laputa...

POM

C'était quand elle flottait dans le ciel au-dessus de l'île Dekkai...

PAZU
Eh ? Laputa existait vraiment, Sheeta !!
Elle existe, après tout.

SHEETA
Grand-père, où pensez-vous que l'île se trouve maintenant ?

PAZU
Grand-père Pom ?

POM
Ex...Excuses moi, peux-tu ranger cette pierre ?
...C'est trop fort pour moi...

SHEETA
O...Oui !!

PAZU
Grand-père, qu'est ce qu'il y a ?

POM
Mon grand-père m'a raconté...
Que quand les pierres sont si bruyantes, c'est que Laputa est au-dessus des mines.

PAZU
Alors...!
Si nous montons dans le ciel maintenant, on pourra voir Laputa !!
Sheeta, mon père ne mentait pas !!

POM
...Petite fille...
Tu vois...

SHEETA
Oui ?

POM
Je parle de ces pierres à d'autres, parce que c'est comme ça que je gagne ma vie... {Je pense qu'il
veut dire qu'il passe sa vie à côté d'elles}
Mais le bonheur que ces pierres apportent semble aussi apporter la malchance...

SHEETA
Oui.

POM
De plus, cette pierre a été faite de la main d'humains.
Souviens-toi en... {Veut-il dire que les "Laptans", étant malgré tout "humains", peuvent
avoir les mêmes excès ?}

PAZU
Mais ça ne se passe pas comme ça !! {dans le sens où il n'y a pas de malheur}
Cette pierre a déjà sauvé Sheeta deux fois, pas vrai ?
C'est formidable !--Laputa existe bien.

[Des ruines, où les pirates se cachent]

LOUIE
Ils sont partis.
Retournons au navire, Mama.

DORA
Restez tranquilles.
Nous ne devrions pas bouger pour l'instant.

CHARLES
J'ai faim...

[La mine]

PAZU
C'est bon, allons-y.

SHEETA
Grand-père, merci.

POM
Faites attention.

[les deux héros montent la colline]

PAZU
Ouahh... Quels nuages.magnifiques.

Par-delà la cime de ces nuages, où l'on ne peut rien voir, cette île flotte...
...J'y arriverai !
Je verrai Laputa, j'en suis sûr !

SHEETA

Pazu...

PAZU

Hm...?

SHEETA

Il y a quelque chose que je ne t'ai pas encore dit...
Il y a un nom, ancien et secret, dans ma famille.
Quand j'ai hérité cette pierre, j'ai hérité ce nom aussi...
Mon nom est Lusheeta...
Lusheeta Toelle Ul Laputa...

PAZU

Laputa...c...c'est...!

[L'avion leur fonce dessus]

L'armée !!

Court, Sheeta !

...Court à la grotte !!

SOLDAT

Ne bougez pas !

PAZU

Qu'est-ce que vous faites !? [il se fait assommer]

SHEETA

Hiii ! Pazu !--Lâchez-moi

LUNETTES NOIRES

Aaah !!

SHEETA

Pazu ! Pazu ! Pazu !

Pazu !

SOLDAT

Nous les avons pris !

MOOSKA

Difficilement, hein...?

[dans un cachot de la forteresse armée]

PAZU

Ouvrez ! Ouvrez !

...Sheeta...

[dans une autre tour]

GENERAL

Vous traînez !!

Si nous enfermons une petite fille comme ça, elle parlera bien vite !!

MOOSKA

C'est la mauvaise habitude du gouvernement.

... Pressez les choses, et la fille comme l'enquête en souffriront, votre excellence.

GENERAL

Hmph !!

Si nous avons mobilisé les troupes la première fois, Dora ne nous aurait pas devancés !

MOOSKA

Votre excellence, le code élémentaire a été déchiffré.

GENERAL

Quoi !?

MOOSKA

Ceci est un travail pour mes agents.

Si votre excellence veut bien seulement bouger les troupes au bon moment, alors c'est parfait.

GENERAL

Mooska !! --Je suis le commandant de l'enquête Laputa.

Ne l'oubliez pas !

MOOSKA

Bien sûr. -- Et moi je reçois les ordres secrets du gouvernement,

ne l'oubliez pas !

GENERAL

Merde... Stupide amateur !!

[Dans une chambre de la forteresse]

MOOSKA

As-tu bien dormi ?

SHEETA

Où est Pazu ? --Je veux voir Pazu !!

MOOSKA

Tu n'aimes pas les vêtements à la mode ?

Ne t'inquiètes pas pour lui.

Sa tête est plus dure que la mienne...

Viens. --Il y a quelque chose que je veux que tu voies.

[Dans les sous-sols de la forteresse]

MOOSKA

Entre.

SHEETA

Uh... Ce...

MOOSKA

Il a un pouvoir destructeur terrible.

C'est un robot guerrier.

... Si celui-ci n'était pas tombé du ciel, personne n'aurait jamais cru à Laputa...

... Ceci n'a été fabriqué nulle-part à la surface de la Terre.

Il a un pouvoir qui dépasse presque l'imaginable.

Quant à ce corps... Métallique ? Céramique ?

Nos scientifiques ne le savent certainement toujours pas.

... Regarde ça. --N'aie pas peur, il est inactif depuis qu'on l'a trouvé.

Et là... Le même signe qui était sur la vieille cheminée de ta maison...

Et sur ce collier...

... Cette pierre ne fonctionnera qu'entre tes mains.

La pierre que tu as héritée protégera son détenteur, jusqu'au jour du retour à Laputa dans le ciel, où elle te montrera la voie.

SHEETA

Mais je ne sais rien !

...Si vous voulez la pierre, prenez-la !

Laissez-nous seuls...

MOOSKA

Tu penses que Laputa est une sorte d'île aux trésors, n'est-ce pas ?

Laputa vole grâce à un exceptionnel ancien pouvoir scientifique.

Elle contrôlait toute la surface de la Terre dans un empire de peur !!

Si elle est toujours en train de errer dans le ciel, ne représente-t-elle pas

un danger pour la paix ?--Je pense que tu comprends ça...

Je voudrais que tu m'aides.

La Hikôseki contient en elle l'emplacement de Laputa, et tu dois connaître

une sorte d'incantation...

SHEETA

Je ne sais vraiment pas...Laissez-moi voir Pazu...

MOOSKA

Je n'aime pas être violent, mais le sort de ce jeune homme est entre tes mains.

Si tu m'aides, alors je le laisserai libre,

...Lusheeta Toelle Ul Laputa.

SHEETA

Comment savez-vous cela ?

MOOSKA

"Ul" signifie "Roi" en Laptan {je me suis permis ce néologisme}

"Toelle" est "Vrai".

Tu es la légitime descendante de la famille royale Laptane.--Reine Lusheeta.

[Dans le cachot]

PAZU

Wah...ouch...!

GUARDE

Sorts !

PAZU

Sheeta !

SHEETA

Pazu--tu es blessé ?

PAZU

Ca va, mais toi !?

Ils t'ont fait quelque chose de mal ?

MOOSKA

Pazu--Je me suis trompé à ton sujet.

Excuses-moi s'il te plaît.

Je ne savais pas que tu te battais pour la protéger des pirates.

PAZU

Sheeta--Qu'est-ce que...

SHEETA

Pazu, je t'en prie.

Oublies Laputa.

PAZU

Quoi ??

MOOSKA

L'armée va en secret étudier Laputa avec l'aide de Sheeta.

Je comprends ce que tu ressens, mais je voudrais que tu restes un peu à l'écart.

PAZU

Sheeta, c'est vrai ?--Mais...

SHEETA

Excuses-moi de t'avoir créé tant de problèmes.

Merci--Je ne t'oublierai jamais, Pazu...

PAZU

C'est pas possible--Sheeta, tu ne m'as pas promis...?

SHEETA

Au-revoir !

PAZU

Sheeta !!--Attends, Sheeta !!

MOOSKA

Si tu veux être un homme, sois raisonnable !!

PAZU

Sheeta !!!

MOOSKA [lui glissant trois pièces d'or dans la main.]

C'est peu, mais c'est sincère...

Prends ça et parts.

[Dans une chambre du château]

MOOSKA

Souviens-toi des mots pour faire marcher cette pierre, s'il te plaît.

Si tu tiens ta promesse, tu seras relâchée toi aussi...

SHEETA

Pazu...

[Le village des mineurs]

MADGE

Pschhhht !--Ah ?

Maman, c'est Pazu.--Pazu est revenu !!

OKAMI

Pazu--Je me suis inquiétée,

Personne ne t'a vu depuis hier.

Qu'est-il arrivé à cette fille ?

PAZU

Elle va bien.

OKAMI

Eh ?!--Pazu !

[Il court jusqu'à chez lui]

PAZU
Oh !...Lâchez-moi !--Qu'est-ce que vous faites ?

DORA
On ne restera qu'un moment, mon petit.

PAZU
Sortez !!--C'est ma maison !!

DORA
Quel prétentieux pour un môme, qui ne peut même pas protéger une petite lui-même.

PAZU
Quoi !?

HENRI
Regardez tout l'argent qu'il a !

DORA
Mon Dieu--Tu as vendu la fille pour de l'argent !?

PAZU
C'est faux !!--Je n'aurais jamais fait une chose comme ça !!

DORA
Je suppose que tu ne me diras pas comment tu as eu cet argent ?

PAZU
Sheeta m'a dit de le prendre !!
Alors, je...

DORA
Alors tu n'as pas osé, tu es revenu honteusement.
Et tu te considères encore comme un homme !?--Hein ??

PAZU
Ne vous vantez pas !!
Vous ne vouliez pas aussi vous emparer de Sheeta ?!

DORA
Bien sur.--Les pirates veulent avoir des trésors, où est le mal à ça !?
Ces types-là sont étranges... Pourquoi continuent-ils à retenir la fille ?
...Penses-tu qu'ils vont laisser cette fille en vie ? Est-ce que "Sheeta te l'a dit" ?
Espèce d'idiot ! --N'a-t-elle été forcée de les aider pour pouvoir te sauver ?

CHARLES
Qu'est-ce que tu comprends bien, Mama !

DORA
Je n'ai pas été une femme cinquante ans rien que pour l'apparence ! {No coment}
...Et tu ne verses même pas une larme ? Sauver un homme de cette façon.
Du véritable amour, comme dans mon jeune coeur. {i.e. comme quand elle était jeune}
...Vous tous.--Si vous vous mariez, trouvez une fille aussi bien qu'elle.

LOUIE
Eh !? Cette fille, elle serait comme Mama ?

[ils interceptent un message radio en morse, envoyé de la forteresse]

DORA
C'est mauvais -Il ont changé le vieux code...!
...Ils ont appelé un vaisseau de guerre.
...Ils s'en vont avec la fille.
Si on ne se magne pas, ils vont être hors de portée !
Nous y allons. --Combien de temps avons-nous mangé ?

PAZU
Vous allez enlever Sheeta ?

HENRI
La fille n'est rien --C'est la Hikôseki !

PAZU
Mais la pierre elle-même est inutile !! --Si Sheeta ne porte pas cette pierre, elle ne marche pas !!
...Tante Dora {encore une fois, "Oba-san" n'est qu'affectif}
Emmenez-moi avec vous ! --Je veux sauver Sheeta.

DORA
...Ne te crois pas gâté, si tu viens tu te débrouillera de tes propres forces.

PAZU
Je le ferai. Je ne suis pas fou. Si j'en ai la force, je la protégerai !

Le trésor de Laputa n'est pas désespéré.
S'il vous plaît...

LOUIE
Oh... Tu vas la faire pleurer...

DORA
La ferme !!

LOUIE
O--Oui !...

DORA
Nous ne savons pas si la fille écoutera ce qu'on lui dira, n'est-ce pas ?
Nous ne pouvons pas y aller deux fois.

PAZU
Compris !

DORA
C'est ce que j'espérais.

PAZU
Hm !

DORA [le libérant]
Ne prends pas plus de quarantes secondes.
[Pazu s'équipe, et va libérer ses oiseaux, pour qu'ils s'envolent comme lui]

PAZU
Vous tous, faites attention.

DORA
Attaches-toi à moi avec cette ceinture.
Vous, attendez sur le navire.

[La forteresse]

GENERAL
Un excellent vaisseau !!
Mooska --La fille a-t-elle avoué ?

MOOSKA
J'ai besoin d'un peu plus de temps.

GENERAL
Il y en aura suffisamment là-haut.
Nous partons à l'aube, avec la fille.

[Les libellules foncent vers la forteresse]

DORA
Si nous traînons, Il va faire jour...

PAZU
Sheeta...

[A sa fenêtre, Sheeta rêve]

LA GRAND-MERE de Sheeta
Ohh, c'est si triste.
Allons Sheeta, je vais te raconter quelque chose.
Un sortilège pour les temps de peine.

La jeune SHEETA
Sortilège...?

GRAND-MERE
Oui... Des mots secrets et très anciens.
..."Leete Latobarita Uruth Ariaroth Bal Netoreel"

La jeune SHEETA
Leete...La...

GRAND-MERE
C'est pour nous sauver.
C'est un voeu : "lumière, renaît".
"Leete Latobarita Uruth Ariaroth Bal Netoreel".

SHEETA [à la fenêtre]
Leete Latobarita Uruth Ariaroth Bal Netoreel...[une vive aura se dégage de la Hikôseki]
Ah !!?

MOOSKA
Excellent...!

...C'était dans un vieux manuscrit.--Cette lumière est une lumière sacrée...

SHEETA

Une lumière sacrée ?...

MOOSKA

Quelle sorte d'incantation c'était ?

Dis-moi les mots !

[Dans les sous-sols, le robot se réveille]

GARDE

Hein ?...

...Hey ?! --Ca a bougé !! --Wahhh !

GARDE

Le robot --Le robot est vivant...

Allo ?!! --Wahhh !

GARDES

Au secours ! --Il est fou !...

GARDES

Il bouge / éteignez le feu ! / C'est le robot !!

[la chambre]

MOOSKA

Le robot !?

MOOSKA

Où pense-t-il aller ??

VOIX

Vite, Vite !! [le robot transperce le sas]

MOOSKA

... Formidable...!

...Je vois !...

SHEETA

Ah !!

MOOSKA

C'est la lumière !!

Le sceau du robot a été brisé par la lumière sacrée.

Elle a ouvert le chemin vers Laputa !! --Viens !

SHEETA

Non !! [le robot déploie des sortes d'ailes]

MOOSKA

Il vole ?!

...Wahhh !

LUNETTES NOIRES

Il est fou !!

[Sheeta monte au sommet d'une tour, suivie par le robot]

SHEETA

... Il transperce le ciel... {un rayon}

MOOSKA

Dans la direction de cette lumière se trouve... Laputa !

Pas encore prêt ?-- Dépêchez-vous !!

[à l'intérieur]

GENERAL

Utiliser la poudre explosive...?!

Imbécile !! --Vous voulez faire sauter le fort ?!

Hm ? --Allo, allo ?? Qu'est-ce qu...!! --Hey !

LUNETTES NOIRES

Ca y est.

LUNETTES NOIRES

C'est connecté.

MOOSKA

Ici le capitaine Mooska.

A cause du robot, certaines lignes sont détruites. Passez au plan d'urgence.

Je prends momentanément le commandement.

... Le robot essaie de prendre la fille sur la tour est.
Tuez-le dès qu'il se montrera. --Enlevez les détonateurs des obus.
Ne blessez pas la fille !

[dans le Goliath]

GARDE

Plus vite ! --Dépêchons !

SOLDAT

Feu !!! [le robot tombe]

[VOIES]

On a réussi ! / ouais.../ En avant... [les soldats montent la tour]

Vite !

Ohhh...

SOLDAT 1

Hey ! --Il est plat {-ti ;}

SOLDAT 2

Incroyable...

SOLDAT 3

Prenez la fille.

SOLDAT 4

Elle est morte ?

SOLDAT 5

Hey, lève-toi !

SHHETA

Ah...

SOLDAT 4

Elle est juste évanouie.

SOLDAT 5

Debout !!

SOLDATS

Wow... Il bouge -- Wah ! --Couvrez ! /Ahhh...

MOOSKA

Oh !!...

[les libellules pirates]

PAZU

Uh !?

DORA

M'enfin, c'est la guerre ici ou quoi ?!

PAZU

Allons-y, tante Dora !

DORA

Appelle-moi Capitaine !!

... Charles, vole un peu plus bas !

[sur la tour]

SHEETA

Hm ?

Arrête ! --Ca suffit, arrête !

...Je t'en prie !!

[les libellules]

LOUIE

Mama --le Goliath commence à bouger !

DORA

S'ils font ça, on va finir par voler en plein dans leurs canons ! --On réessaiera.

PAZU

Elle est là-bas, c'est Sheeta !

DORA

Quoi ?

...Où ça ?

PAZU

Juste devant nous, en haut de la petite tour !

DORA

Cette fille est courageuse !
Vous tous, couvrez-nous !!

PAZU
Sheetaaa !!
Sheeta, par ici !!

SHEETA
Pazu...

PAZU
Tante Dora, plus près ! [l'aile frappe le mur]
Wah !

SHEETA
Pazu !! --Ah !
Laisse-moi partir !!! --Ah !

PAZU
Sheeta !! Wah...

SHEETA
Pazu !
Ah... Pazu !!

PAZU
Gnh... remonte !!

DORA [réveillée]
Si on les frôle en passant, attrape-la bien !

PAZU
Oui !

SHEETA
Pazu !!

PAZU / DORA
J'y vais !! / Allez !!

MOOSKA
Dégagez !
Oh, non !

PAZU
Sheeta !!

MOOSKA
Et merde ! --Que fais le Goliath ?... Ah !!
... De la fumée...?

GENERAL
Mooska --Qu'est-il arrivé au robot ?!

MOOSKA
Le robot est détruit.
La fille s'est échappée.

GENERAL
Quoi !?
... Remuez-vous.--Eteignez les feux !!
Formez des équipes de recherche !!

[au pied de la tour]

MOOSKA
Ne perdez pas la lumière sacrée.
... Elle montre toujours le chemin vers Laputa...
Informez le général, nous partirons pour Laputa comme prévu.

[les libellules]
Mignonne, hein...

CHARLES
Tu le crois ça...? --C'est la fille qui ressemble à Mama...?

DORA
Voici votre vallée.
Vraiment, c'est absurde. Vous étiez vraiment inutiles.

PAZU
Tante Dora, s'il te plaît emmène-nous sur ton navire.

DORA

Appelle-moi Capitaine !!
 Vous n'avez pas l'Hikôseki --Vous laisser à bord est particulier...

PAZU
 On vous revaudra ça. {"on travaillera", en fait}

SHEETA
 Je veux vraiment voir Laputa de mes propres yeux.

DORA
 ...Hmph.
 Et si le trésor est inutile...? --"Je veux voir la vraie Laputa."
 Votre motif pour rejoindre un vaisseau pirate est impur !!

LOUIE
 Mama --Elle peut venir ?

DORA
 A la moindre affaire louche, je vous balance à la mer !!

PAZU
 Hm !

LOUIE
 Yah-ah ! On a réussi !
 Une femme de ménage attirée !

HENRI
 Une laveuse de vaisselle !!

CHARLES
 Une éplucheuse de patate...

POUS
 Ouais !!!/Ya-oooh !...

CHARLES
 Tu peux faire des gâteaux ?

SHEETA
 Oui...

LOUIE
 J'adore le hachis !!

HENRI
 Et moi, euh, et bien... Je mangerai de tout !!

DORA
 Tenez-vous tranquilles !
 Vraiment, encore des gamins...

[Vol au-dessus de la maison de Pazu]
 [Le Tiger Moth] {Le nom original est bien "Tiger Moth", mais j'aurais du mal à expliquer ce nom.
 Un dico me donne "écaille"(!?). Pourquoi pas "papillon tigré"? Non...}

DORA
 Attention !

PAZU
 De la toile !
 ... Ce navire est fait de toiles {de bandes de tissu}

DORA
 Ne l'abîmes pas !

PAZU
 Wah !

LOUIE
 Ne traînez pas ! --C'est étroit.

SHEETA
 Uh... Ah !

DORA
 Allons --par ici !
 Je déteste les tires-au-flanc !

LOUIE
 Toi, par ici !

PAZU
 Wah !

SHEETA

Pazu !

DORA
Il va bien --Viens là !

LOUIE
Tu n'es pas venu ici pour jouer !!
[la salle des machines]

PAZU
C'est incroyable cette machine.

LOUIE
Où peut-il être ?
Oji-san ! Oji-san !! {"oncle"}
oji-san --Tiens --C'est l'assistant que tu voulais.

Le vieux MECANICIEN
Pas si fort !!!
Je peux t'entendre.

LOUIE
Fais gaffe, il est pire que Mama.

MECANICIEN
C'est trop étroit pour ma main...

PAZU
C'est ce boîtier, hein ?

MECANICIEN
Ton nom ?

PAZU
Pazu.

[La cabine de pilotage]

DORA
La hikôseki pointait plein Est, hein.--La lumière donnée par la Hikôseki.
C'est bien ça ?

SHEETA
De la tour où j'étais, je pouvais voir le soleil levant.
Nous sommes à la saison des moissons, donc... Le soleil se lève un peu au Sud de l'Est,
juste à gauche de la colline, et la lumière croisait la gauche du soleil.

DORA
Excellente réponse.
Comment ça se passe là-haut ?

OPERATEUR RADIO
C'est pas clair du tout !

DORA
Ils brouillent la radio pour cacher leur direction, hein ? {ou plutôt leurs communications}

HENRI
Mama, le Goliath vient par ici à vive allure ! Qu'est-ce qu'on va faire ?

DORA
Nous serons du côté du vent pour eux.
Si nous utilisons les alizés... C'est ça.--L'ordinateur électronique de l'Est.
Le Goliath est déjà en route vers Laputa !
Avec une vitesse de vent de 10... On y arrivera bien.
Tout le monde, écoutez !
Nous mettons le cap vers Laputa.
Notre navire va commencer une course à grande vitesse !!
... En utilisant le vent, nous devrions établir le contact demain !
Et je donnerai 10 pièces d'or au premier qui la verra !!

CHARLES
10 pièces d'or...

DORA
Laputa est une sorte d'île volante.
Il doit y avoir assez de trésors pour nous tous, pirates.
Donc, tous au travail !!!

MECANICIEN
Maintenant !!

[le Tiger Moth se transforme]

DORA

Cap 98, vitesse 40 !

[La cabine de Dora]

DORA

Il n'y a rien à cette taille !...

Essaie ça !

DORA

Voici ton poste.

LOUIE

Bien...!!

DORA

Des repas entiers, cinq fois par jour.

Economise l'eau... hm ?

PIRATES

Wah !

He, he, he... Wahhh...

DORA

Ces imbéciles !! --Vous ne pouvez pas travailler pour une fois ?!

[Pazu au gouvernail]

[La cuisine]

SHEETA

Oui ?

Excusez-moi, le dîner n'est pas encore prêt.

LOUIE

He, he...

SHEETA

C'est ma première cuisine de navire...

Vous voulez quelque chose ?

LOUIE

Eh bien...

SHEETA

Eh ?

LOUIE

Non, non --J'ai quelques heures perdues, alors je pensais aider...

SHEETA

Et bien, merci.

Vous voulez faire cette vaisselle ?

LOUIE

He, facile... g-Ohh !

...Hey, tu disais avoir mal au dos...

[plus tard]

CHARLES

J'avais du temps libre et je pensais que... eh ?

PIRATE 1

Pousse-toi.

CHARLES

Ne flâne pas...

PIRATES 2 & 3

Pousse-toi ! / Ta gueule, comment va ton dos ?

HENRI

Hey --Est-ce que je peux aider... Oooh !

[un salon]

MECANICIEN

Alors, tu as eu peur aussi, hein.--Et ils ont le Goliath avec eux...

Plutôt désespérant...

DORA

C'est l'île de Laputa, donc c'est évident.

MECANICIEN

He, he...

Ce sont sûrement des braves gosses, ces deux-là...

DORA
Qu'est-ce que tu veux me faire dire, stupide vieillard ?

MECANICIEN
Rien du tout, mais tu pourrais montrer un peu plus de respect...

DORA
Quoi ?!

MECANICIEN
Non... eh, échec et mat, non ?

[La salle du dîner]
Les PIRATES
C'est bon ! / délicieux ! / Miam...

SHEETA
Bien... Est-ce que quelqu'un en veut encore ?

PIRATE
Um...!

SHEETA
Oui.

TOUS
Encore !! / encore !!...

[le dortoir, la nuit]
LOUIE
Hey ! --Lève-toi.
...C'est l'heure du nouveau. --Tiens, il fait froid !!

PAZU
La veille...?

LOUIE
Ouais...
Brrr, Ca caille !! --Tu es en haut.

PAZU
Hm !

[Le poste d'observation]
PAZU
Je suis de second tour !

Le GUETTEUR
Ehh-oh, merci.

PAZU
Sheeta !!

SHEETA
Wahhh...
Pff, j'ai eu peur !!
Waaa... joli.

PAZU
Sheeta... Rentre !
...Tu ne peux pas dormir ,

SHEETA
Non...
...C'est chaud.

PAZU
Sheeta, surveilles derrière.

SHEETA
Oui...
... Pazu...

PAZU
Hm ?

SHEETA
J'ai vraiment eu très peur...
En fait, je ne veux pas du tout aller à Laputa.
J'espère qu'on ne trouvera pas le Goliath.

PAZU

Mais...

SHEETA
Hm hm.
La direction qu'indiquait la lumière... Enfin...

PAZU
Et cet incident avec le robot...
Il était triste, n'est-ce pas ?

SHEETA
Hm !
Tout est arrivé par une incantation que m'a apprise ma grand-mère...
J'ai aussi appris beaucoup d'autres incantations : pour trouver les choses,
pour guérir des maladies...
Et des mots que je ne dois jamais utiliser.

PAZU
Des mots que tu ne dois jamais utiliser...?

SHEETA
Des sorts de destruction, des sorts de pouvoir...
Elle disait que je devais connaître les mauvaises paroles aussi,
mais jamais les utiliser.
... Quand je les ai apprises, je n'ai pas pu dormir par peur...
Je n'aurais jamais dû sortir cette pierre.
Elle était toujours cachée dans la cheminée, et jamais utilisée, sauf pour les mariages...
Maman, Grand-Mère, et la grand-mère de Grand-Mère, tout le monde venait à faire ainsi.
J'espère que nous pourrons vite sauver une telle pierre...PAZU
Tu te trompes.
Grâce à cette pierre, je t'ai rencontré.
En sauvant cette pierre, Laputa ne sera pas perdue.
Nous progressons vite avec ces machines volantes : quand est-ce que quelqu'un la découvrira ? Que
faire si Laputa était vraiment une île de terreur ?
Mooska ne doit pas emmener les autres jusqu'à elle...
De plus... Si nous nous enfuyons maintenant, nous serons sans cesse poursuivis.

SHEETA
Mais je ne veux pas que tu deviennes un pirate pour moi...

PAZU
Je ne deviendrai pas un pirate.
... Même Dora comprend.
Je pense que c'est vraiment quelqu'un de bien...
Quand tout sera fini, je suis sûr qu'elle te ramènera à Gondoa...
... J'aimerais voir ça... La vieille maison où est née Sheeta, et les Yaks...

SHEETA
Oh, Pazu...

PAZU
... Qu'est-ce que c'est !!
En dessous --Regarde, là !!
C'est le Goliath, juste en dessous de nous !!

SORA
A tribord toutes !

[Le Goliath]

GENERAL
Mooska -Pourquoi ne pas les poursuivre ? --S'ils s'enfuient ils nous gêneront !

MOOSKA
Dans les nuages, ce ne serait pas une bonne chose --Laissez-les.
De toute façon ils ne peuvent pas aller loin.
... Nous progressons sans encombre.

[Le Tiger Moth]

DORA
Comme prévu, le chemin était au nord.
Pazu, on a plus le temps --Ecoute bien !
On est perdus si on ne se débarrasse pas du Goliath !
Tu as une bonne vue, et le poste d'observation...

Si on sort des nuages ils nous poursuivrons !

PAZU

Qu'est-ce que je dois faire ?

DORA

Ce poste de guet va se changer en cerf-volant.
Il doit y avoir une manivelle dedans.

PAZU

Trouvée !

DORA

Tourne-la dans le sens des aiguilles, le crochet prendra.
Tourne celle du haut pour ouvrir les ailes. Si c'est ouvert, ne tends pas le câble.
... Souviens-toi : dirige avec ton corps !!
... Est-ce que Sheeta est là-haut ?

SHEETA

Oui !!

DORA

Redescends ici.

SHEETA

Pourquoi ?

DORA

"Pourquoi"??... Tu es une petite fille !!

SHEETA

Hey, (Oba-san), tu es une fille aussi, et moi, venant de la montagne j'ai une bonne
vue aussi !

PAZU

Sheeta !

SHEETA

S'il te plaît [à Pazu].
Pazu pense aussi la même chose !

DORA

Ha, ha, ha, ha --Si vous montez, n'utilisez plus le tube à voix : Il y a un téléphone...

SHEETA

C'est le téléphone dont tu parlais, Oba-san ?

CHARLES

Waw...

PAZU

C'est bon, on va essayer.
Faites-nous monter !!

DORA

C'est parti.

[Le cerf-volant monte au-dessus des nuages]

SHEETA

Ils ne sont pas là...

PAZU

Ils ont plongé dans les nuages !

DORA

Soyez prudents, ils peuvent ne pas être devant nous.

PAZU

Oui !

[Une rafale renverse l'embarcation]

SHEETA

Yahh !!

PAZU

Tiens bon !!

DORA

Qu'est-ce qu'il y a ?

PAZU

Une turbulence --On va bien !!
Juste un peu secoués ! Ok.
... Je continue l'observation.

Tu as eu peur ?

SHEETA
Hm !

PAZU
Je pense que je l'ai en main maintenant.
C'est un peu agité.
Sheeta, prend la corde dans mon sac.

SHEETA
Oui.

PAZU
Attache-nous ensemble avec ça.

SHEETA
D'accord !

LOUIE
Le baromètre descend rapidement, Mama...

DORA
Pas de chance, hein. --Quel moment pour une tempête...
Combien de temps avant le lever du jour ?

CHARLES
Environ une heure !

PAZU
L'aube...

SHEETA
Pazu, c'est étrange, la lumière vient de ce côté...

PAZU
Je vois...--Nous devrions bouger vers l'Est !
Equipage !!

DORA
Eh !? Vers le nord tu dis !?

CHARLES
Le compas indique le nord.

DORA
Le vent a tourné. --Nous avons fait fausse route !

SHEETA
Regarde, là !!!

DORA
Qu'est-ce qu'il y a ? --Le Goliath ?

PAZU
Les nuages. Ils sont énormes !

DORA
Les nuages !?

SHEETA
Ils viennent par ici !

PAZU
... C'est un château céleste...

DORA
Ceci est un centre de basses pressions !!
L'airship ne supportera pas les vents.
Pleine puissance ! --Il nous entraîne !!

PAZU
Ca se rapproche rapidement !

DORA
Laisse tomber, on n'y échappera pas.

PAZU
Wah !!

CHARLES
Le gouvernail est bloqué !!

DORA
Toujours des mauviettes ! Quel est le problème ?

MECANICIEN

Dora ! --Le moteur va finir par exploser !

DORA
Je ne veux aucune plainte ! Fais-le tant que tu peux !!
Sortez des nuages !!

PAZU
Sheeta -C'est l'océan !

SHEETA
Eh ?

DORA
Le Repaire du Dragon !!

PAZU
Le Repaire du Dragon !? --Ca...
... Papa l'avait dit : le vent ici va dans le mauvais sens.

DORA
C'est un vrai mur de vent !!

CHARLES
Mama, on ne peut pas se tirer !

DORA
On va être aspirés ! le vent ne s'arrêtera pas !!

PAZU
Equipage !! {ou "pont de commandement!"}
Laputa est là-dedans !!

DORA
Comment !?

PAZU
Mon père a vu Laputa dans le Repaire du Dragon !

DORA
T'es malade !? --Si on rentre, on va être mis en morceaux !!

SHEETA
Pazu, là-bas !! [le Goliath attaque par derrière]

PAZU
Ah !

DORA
... A un moment pareil !!

PAZU
Allons-y, Oba-san !
C'est le chemin dont parlait mon père, et il est revenu !

DORA
Ok ! Dans le Repaire du Dragon... Wahh !

[le câble se détache]

PAZU
Ahhh !

GENERAL
Hm...? --Oui !! On a réussi !

OFFICIER
Notre navire est en danger aussi !
Retirons-nous.

MOOSKA
Continuez encore !

OFFICIER
Hm ?!

MOOSKA
La lumière indique toujours le centre du tourbillon.
Laputa se trouve à l'intérieur de la tempête. Vous entendez ? Continuez encore.
Il y a certainement une entrée.

PAZU
Tiens bon, Sheeta !!

SHEETA
Oui.

PAZU
[frappé par les dragons de la foudre, Pazu voit son père lui montrant le chemin]

(Papa !)
[devinez où...]
PAZU
H... Sheeta... Sheeta ! Tu vas bien ?
... Regarde.
SHEETA
Laputa...?
PAZU
Hm !
Ahh ! --excuse-moi !!
SHEETA
Attends...
Elle est encore bien serrée.
H... Mes mains tremblent... Wah !!
PAZU
... On a réussi !! Ah, ah...
ENSEMBLES
Wah ! Ah, ah, ah...!
PAZU
... Il y a des oiseaux...
SHEETA
Qu'est-il arrivé aux autres...?
[un robot s'approche d'eux]
PAZU
Il vient te rencontrer, Sheeta...
SHEETA
Mais, je n'ai plus la Hikôseki...
PAZU
Un couteau y arrivera...
... Qu'est-ce que tu fais ?!
ROBOT
Ré-Do...
SHEETA
Attends !
S'il te plaît, ne le détruits pas.
Nous ne pourrions pas rentrer sans cela.
ROBOT
Do-Sol-Sol !
SHEETA
... C'est un nid de hitaki !! {espèce d'oiseaux, dit gobe-mouche}
PAZU
Pour ça...! ?
SHEETA
C'est une chance, les oeufs ne sont même pas cassés...
PAZU
Ils n'ont pas l'air effrayés...
ROBOT
Ré-Do...
SHEETA
Suivons-le.
PAZU
Tu connais les mots ?
SHEETA
Ne t'inquiètes pas pour ça !
PAZU
Woah...
[une cité entièrement immergée]
PAZU
Une ville...!
[une jungle]

PAZU

Mais, nous devrions être dans ce bâtiment...
Sheeta, ce ciel...

SHEETA

Oui ?

PAZU

De dehors on aurait dit un mur de pierre !... C'était une citée splendide.
Si leur science était si avancée, pourquoi...?

[un arbre gigantesque]

PAZU

C'est une tombe, n'est-ce pas.
{can't find it : (}

SHEETA

Cette écriture oubliée reste lisible...

C'est toi qui a fait ça ?

Ah !... Pazu !!

PAZU

Ce n'est pas le robot de la dernière fois.

Ce doit être un robot gardien...

[dans la végétation, d'autres robots immobiles]

Parce qu'il n'y avait personne, pendant tout ce temps, il est resté garder cet endroit...

[Le robot vivant revient]

SHEETA

Tu es parti cueillir des fleurs à offrir devant cette tombe...

Merci...

PAZU

Tu es tout seul ?

Il n'y a pas d'autres robots ici !?

[des Fox-Squirrels montent sur le robot]

PAZU

Ah, ah...

ROBOT

Fa... Ré-Do-Sol-Sol...

PAZU

Il n'a pas l'air si seul finalement...

Il a des amis... Surveillant même les nids d'hitaki : il ne mourra pas.

[une explosion]

PAZU

Par ici !!

... L'autre face s'est effondrée.

[les deux navires sont arrimés]

PAZU

Le Tiger Moth a été battu.

SHEETA

Oba-san et les autres vont sûrement bien.

PAZU

Sheeta --Là-bas !

SHEETA

Ah... Ils sont tous prisonniers !

PAZU

Ils ont fini par ligoter les pirates.

SHEETA

On ne peut pas les aider ?!

PAZU

Allons-y !

SOLDAT

Nous avons ouvert un passage vers la ville.

Regardez ceci... Il y a une montagne de trésors à l'intérieur !

GENERAL

Hm ? Ahh... h, h.

LOUIE

Ca alors...

GENERAL

Quoi ? Vous voulez ça ?

Il en aura bien assez pour vous, des cordes...!!

... Avez-vous informé notre pays de la découverte de Laputa ?

MOOSKA

Je vais le faire.

GENERAL

Mooska, essayez d'élaborer un code difficile... {Il fait allusion aux piratages de Dora je pense}

Hey là, ne volez rien !!

MOOSKA

Ces fous sont juste assez aveugles !...

SHEETA

Incroyable ces racines...

PAZU

Sheeta, tu peux grimper aux arbres...?

Allons-y.

[les soldats pillent le château]

PAZU

Ils font des choses horribles.

SHEETA

S'ils vont jusqu'aux jardin en haut...

PAZU

Sheeta, il faut récupérer l'Hikôseki.

Elle seule protégera cet endroit de ces voleurs.

... Et pourquoi les nuages ont disparu ? --Je suis inquiet...

Si ce n'était pas le cas, ils n'auraient pas pu atterrir.

SHEETA

L'effet de mon sortilège...

PAZU

Ce doit être ce que disait Mooska : le sceau a été brisé...

Ce château s'est réveillé parce que le porteur de la Hikôseki approchait dans la tempête.

Si on n'agit pas, Mooska va devenir le roi.

Et après le pillage, des choses terribles vont commencer.

SHEETA

Mais, comment récupérer la Hikôseki ?

Ces mots...

PAZU

Ces mots ?... Non, impossible !... Mais...

... On va passer par en bas.

... Je saute le premier.

SHEETA

Oui...

Ah !! [la plate-forme s'écroule]

PAZU

Wah ! Gnn... gh.

MOOSKA

C'est par ici.

SHEETA

Mon Dieu...

MOOSKA

C'est ça !!

LUNETTES NOIRES

Oh !!

... C'est ce gosse ! [Sheeta saute sur l'homme]

Woh !!

PAZU

Oh non !!

MOOSKA

Ne tirez pas -Je vais l'attraper.

SHEETA
Ah !!

MOOSKA
Eh bien... n'est-ce pas là une reine ?...

PAZU
Sheeta ! --Merde...

SOLDAT
Capitaine, Que se passe-t-il ?

MOOSKA
Le reste des pirates.
Un de plus se cache à vos pieds.

SOLDAT
Oh ! --Cherchez-le !!

PAZU
Sheeta !! Attends.

SHEETA
Pazu !!

SOLDAT
Apportez-moi une grenade.

LOUIE
C'est Pazu et les autres, hein ?

[une explosion de fumée]

PIRATES
Quoi ? / Wow...!

DORA
Vous vous trompez !!

[des hommes sortent du Goliath en courant]

SOLDAT 1
Mon général...!!

OFFICIER
Gardes, Rassemblement !!!

PAZU
Oba-san.
Ils ont Sheeta. --Je vais l'aider.
Après que j'aie coupé les cordes, échappez-vous.
... Enfuyez-vous maintenant.

DORA
Hey, attends !
Prends ceux-là.

PAZU
Merci.

DORA
Il est devenu un homme dans l'urgence...!

GENERAL
Quoi !?
Mooska a détruit toutes les radios ?

SOLDAT
Oui. Nous avons pris ses hommes en train de filer dans le navire.

SOLDAT 2
Beaucoup des membres de l'équipage sont sérieusement blessés.
Mooska est dans l'hémisphère noire inférieure.
Les soldats l'ont vu.

GENERAL
Ce jeune fou !!... Il montre enfin son vrai visage...
Rassemblez les troupes. C'est une chasse à l'espion !

OFFICIER 1
Rassemblez les escadrons !!

OFFICIER 2
Hey là, magnez-vous !! Escadron 3.

OFFICIER 3

... Tirez s'ils résistent.

OFFICIER 4

Trouvez l'entrée !

[à l'intérieur de la sphère]

LUNETTES NOIRES

Capitaine --Quel est cet endroit...?

MOOSKA

Au centre de Laputa.

Le château au-dessus et les trésors ne sont que des plaisanteries.

Toute la science de Laputa se trouve contenue ici. [une porte s'ouvre dans le mur]

Vous, attendez ici.

LUNETTES NOIRES

Attendez capitaine ! / Capitaine !!

MOOSKA

D'ici, seule la famille royale peut pénétrer ce sanctuaire.

... Qu'est-ce que c'est !?

Des racines ? Aussi profond qu'ici...?

Un paragraphe, et tout sera réduit en cendres.

Viens, par ici. [des racines recouvrent un mur]

Et merde. Mais... c'est ici !!

[il ouvre la porte avec la pierre]

MOOSKA

Ici aussi !?

Ah... merde !

...La voilà !

Oh...

Regarde cette gigantesque Hikôseki !!

Ceci est la source du pouvoir de Laputa.

... Merveilleux.

Elle a attendu 700 ans le retour de son roi.

SHEETA

700 ans...?

MOOSKA

Ton clan a oublié tout cela, n'est-ce pas ?

... C'est la pierre noire !!

Comme dans la légende !!

Oh... ah, h...

Je peux lire --Je le lis !!

SHEETA

Mais qui êtes-vous donc...?

MOOSKA

J'ai, moi aussi, un ancien nom secret... Lusheeta.

Mon nom est Romooska Paro Ul Laputa.

SHEETA

Eh !?

MOOSKA

Ton clan et le mien formaient à l'origine la même famille royale.

Mais elle s'est divisée en deux lors du retour sur terre...

[Une explosion à l'extérieur]

SOLDAT 1

Pas une fissure.

SOLDAT 2

Ce n'est pas que de la pierre.

GENERAL

Utilisez toutes les bombes que nous avons !!

La voix de MOOSKA

Votre excellence --Vous n'entrerez pas comme ça.

GENERAL

Mooska --Où êtes-vous ?

[Le mécanisme central entre en mouvement, tuant les lunettes noires]

LES TROUPES

Ohhh !!

PAZU

Wah !...woh, gh...

La voie de MOOSKA

Allons !

Qu'est-ce qui vous fait hésiter ?

Veillez entrer, votre excellence.

GENERAL

Oui ! --Suivez-moi !!

OFFICIER

Suivez son excellence !

PAZU

[sur une racine]

Ouf !

GENERAL

Suivez-moi !! hein ?...

Q, quel est cet endroit ?

Mooska ! Montre-toi !

MOOSKA

Taisez-vous.

GENERAL

Qu... C'est une plaisanterie ?

MOOSKA

Retenez vos paroles.

Vous êtes devant le Roi de Laputa.

GENERAL

Vous êtes fou ?

MOOSKA

Pour l'heure, félicitons la renaissance de la monarchie.

Messieurs, laissez-moi vous montrer le pouvoir de Laputa.

PAZU

Sheeta !!

MOOSKA

Je vais vous montrer la terreur Laptane.

PAZU

Sheeta...

[une explosion incroyable]

VOIES

Ohh !! / Wah !!!

MOOSKA

Voici le feu du ciel qui détruisit Sodom et Gomorre dans l'ancien testament.

Ramayana, puis les flèches d'Indora, cela fut transmit.

Le monde entier va de nouveau s'incliner devant Laputa !

GENERAL

Magnifique Mooska...

Vous êtes un héros. -C'est là un service très distingué !

... Ohh, que... toi !?

MOOSKA

Votre visage stupide faisait un parfait masque de dégoût.

Ohh ! Que...!?

SHEETA

Courez, tous !!

Ah !!

MOOSKA

Crevez !!

LES TROUPES

Waaahhh...!

[des dizaines de robots sont réveillés]

SOLDAT

Ah --Ils sortent tous !

DORA
Ces inconscients !!

LOUIE
Il y en a plein...

DORA
Fuyez tous !!

LOUIE
O, Oui !

DORA
Vérifiez les flapters !!

CHARLES
Mama --Décollons !!

LOUIE
Vite, partons d'ici !!

DORA
Un peu de calme. --Ne haussez pas la voix.
... Pourquoi ces deux-là traînent autant ?
Ils vont finir par tomber.

[dans la sphère]

MOOSKA
J'espère que tu ne m'en veux plus.
En effet, nous allons devoir vivre ensemble ici pour quelques temps.
Ils feraient mieux de s'enfuir bien vite.
Ah, ah, ah. --Ils comptent vraiment me battre !?

PAZU
Wahh !
... Un robot... Ah !
H... pff... [Il court, pénètre la sphère]
Sheeta !!

[Le Goliath sombre en flammes]

SHEETA
Ah...

MOOSKA
Magnifique...!
Tu ne trouves pas que c'est le plus beau spectacle ?
Oh !! Regarde !
Les hommes tombent comme des déchets.
Ah, ah, ah, ah... --Qu'est-ce que tu fais !?

SHEETA
Ah !!!

MOOSKA
Merde !...
Rends-moi ça. --Sois une bonne fille.
Allons !

SHEETA
... S'il vous plaît, ouvrez !!

MOOSKA
Ah, ah, ah.
Où penses-tu aller, hm ?

SHEETA
Ouvrez !!

PAZU
Sheeta !! ah, gh...

MOOSKA
Ah, ah, ah, ah.

PAZU
Sheeta !

SHEETA
Pazu ! --Pazu !!

PAZU

Sheeta !!

SHEETA

Ah, Pazu !!

PAZU

Sheeta ! J'arrive !

Merde... Couche-toi !

SHEETA

Vite, prends ça !!

C'est Mooska --dépêche-toi !!

... Jette-la dans l'océan...!!

PAZU

Sheeta !! [Mooska tire]

MOOSKA

Cette pierre est importante.

Je t'échange la vie de la fille contre elle !

[dans une grande salle]

MOOSKA [il tire sur Sheeta, qui perd une natte]

Lève-toi !

Ce petit jeu est fini !

L'ancienne salle du trône n'est pas bien jolie, hein.

SHEETA

Vous dites que c'est la salle du trône ?

... Ici c'est une tombe. --A vous et à moi.

... Le royaume a été détruit et un roi comme vous a survécu. --Quelle blague !

Je ne vous donnerai pas la pierre.

Vous ne pourrez pas partir sans me tuer.

... Maintenant, pourquoi Laputa fut détruite ? --Je le sais très bien.

Il y a une chanson dans la vallée de Gondo :

" Il nous faut des racines dans la terre,

Vivons avec le vent,

Avec des graines faisons l'hiver plus doux,

Avec les oiseaux, chantons pour l'été "

... Peu importe combien d'armes ou de pauvres robots sont utilisés,
on ne peut pas vivre séparé du sol.

MOOSKA

Laputa ne sera pas détruite.

Autant de fois qu'il sera, elle renaîtra.

Le pouvoir de Laputa est le rêve de la race humaine.

[Il tire à nouveau sur Sheeta, qui perd l'autre natte]

La prochaine sera l'oreille.

A genoux !!

Supplie pour ta vie ! --Reprend la pierre au gamin !!

PAZU

Attends !!

La pierre est cachée.

Si tu tues Sheeta, je ne la rendrai pas.

SHEETA

Pazu.--Ne viens pas !

Il nous tuera, de toute façon !

MOOSKA

Gamin.Je t'échange la vie de la fille.

Dis-moi où est la pierre !

Ou sinon, vas-tu me battre avec ce canon ?

PAZU

Je veux parler avec Sheeta, seul.

SHEETA

C'est inutile ! --Jette la pierre et court !!

MOOSKA

J'attends trois minutes.

SHEETA

... Pazu !!

PAZU

Sheeta, du calme.
Ecoute-moi bien.
Dis-moi ces mots. --Je vais les dire aussi.
Elle est dans ma poche gauche... Je vais te montrer.
...J'ai libéré Dora et les autres.

MOOSKA

C'est l'heure !!
Donne-moi ta réponse.

SHEETA ET PAZU

... "Balse" !!
Wah !!

MOOSKA

Wah !!!
... Mes yeux...
Mes yeux, mes yeux...!

CHARLES

Mama, ça s'effondre !!

DORA

On ne peut rien faire.--dégageons, vite !!

HENRI

Allez !!
... Mama, regarde !!
Le bas, il s'écroule.

[destruction de Laputa]

LOUIE

Sheeta était une bonne fille...

DORA

Elle a utilisé les mots de destruction.
Ces enfants ont protégé Laputa de tous les fous.

CHARLES

Hm ? L'effondrement s'est arrêté !!

LOUIE

C'est la Hikôseki !! --ces gamins sont exceptionnels !

PIRATE

Elle monte...

DORA

C'est un arbre...
Je pense qu'il les a finalement retenus ! --Suivez-le !
... Nous sommes lourds, ne tombez pas.

LOUIE

C'est inconscient.

[dans l'arbre]

PAZU

Sheeta...

SHEETA

Pazu...
Ah...

PAZU

Les racines de l'arbre nous ont protégés.
... Si nous coupons le câble, ce sera bon.
Allons-y.

SHEETA

Oui.

[en décollant, ils aperçoivent le dernier robot]

DORA

Qu'est-ce que vous faites ?
Est-ce qu'on ne descendrait pas ?

HENRI
 Tu t'y prends mal, dirige comme ça !

LOUIE
 C'est Sheeta !!

TOUS
 C'est Sheeta !!

LOUIE
 Ils sont vivants.

PIRATE
 C'est l'apprenti !

TOUS
 Hey !! Ohh oh !!

SHEETA
 Oba-san !!

DORA
 Vous êtes sains et sauf !!

PAZU
 Tout le monde va bien !

MECANICIEN
 Tout le monde va bien, mais mon pauvre navire en morceaux...

DORA
 Arrête de pleurnicher. --On peut reconstruire un beau navire !!
 Ma pauvre, quelle façon cruelle de se couper les cheveux

SHEETA
 Oba-san --Ah !!

DORA
 Oh, excuse-moi.
 N'est-ce pas pitoyable ? --Ils s'inquiétaient tous terriblement...

PIRATES
 Gnee hi hi hi hi...

CHARLES
 Au moins, pendant nos heures perdues...

TOUS
 Ah, ah, ah, ah...

[Scène d'adieux]

[Générique] :

Tenkku no shiro Laputa : chanson de fin (1986)

Kimi o nosete (En t'emportant)

"Ano chiheisen kagayaku no wa,
 dokoka ni kimi o kakushite kara.
 Takusan no hi ga natsukashii no wa,
 ano doreka hitotsu ni kimi ga iru kara.
 Saa dekake you, hitokire no pan,
 naifu, rampu, kaban ni tsumekonde.

Cet horizon scintille,
 parcequ'il te cache quelquepart.
 Je ne peux oublier les nombreuses lumières,
 parceque tu te trouves sur l'une d'ente elles.
 Alors pour ça je pars, un morceau de pain,
 un couteau, une lampe, fourrés dans mon sac

Otousan ga nokoshita atsui omoi,
 Okaasan ga kureta ano manazashi.
 Chikyuu wa mawaru, kimi o kakushite.
 Kagayaku hitomi, kirameku tomoshibi.
 Chikyuu wa mawaru, kimi o nosete,
 itsuka kitto deau, bokura o nosete."

Papa a laissé un désir brûlant,
 maman m'a donné ce regard.
 La Terre tourne, en te cachant.
 Les yeux scintillant, la lumière étincelante.
 La Terre tourne, en t'emportant,
 un jour sans doute on se rencontrera, et
 nous serons emportés. (x2)

(x2)

FIN

Sources used to make this work :

- * The wonderful original version of this movie.
- * Different scripts in english. The best of all being the only one whose authors appeared :
 - Sue Shambough (draft 1),
 - and Jeff Okamoto (draft 2).
- * My favorite dictionaries, Harraps and Taishukan.
- * Some French Anime Fanzines, like NEAC, SeiGanMag, Animeland...
- * And Selm's good advices (^^).

Please read the introduction for further informations.

LONG LIFE TO GHIBLI STUDIOS !...
